

Las adaptaciones españolas de Héctor Servadac (1877-2016)

MARÍA-PILAR TRESACO
ANA-MARÍA CLAVER
Universidad de Zaragoza

Abstract:

The success of *Voyages Extraordinaires* by Jules Verne in Spain is proved by the amount and celerity of its translations. Lately, in the first third of the 20th century several adaptations were published in very different versions. The translations and adaptations of his most famous novels are numerous, but it is not the case with less known works such as *Hector Servadac, voyages et aventures à travers le monde solaire* (1877).

After stating that a great number of translations can be found by different publishing companies, we have decided to review only those published during the author's lifetime so as to focus on the study of all the adaptations.

Keywords: Jules Verne, *Hector Servadac*, Spanish adaptations

Résumé :

En Espagne, le succès des *Voyages extraordinaires* de Jules Verne se confirme après avoir vérifié la rapidité et le nombre de traductions faites. Par la suite, déjà dans le premier tiers du XX^e siècle, les maisons d'édition présentent des adaptations dans des versions très différentes.

Les traductions et les adaptations publiées des romans les plus fameux sont vraiment nombreuses, mais nous voulions connaître le parcours éditorial d'autres œuvres moins connues comme *Héctor Servadac, voyages et aventures à travers le monde solaire* (1877).

Après avoir constaté qu'il y a un bon nombre de traductions, nous avons voulu commenter, uniquement, les deux publiées du vivant de l'auteur et nous centrer sur l'étude de toutes les adaptations.

Mots-clés : Jules Verne, *Hector Servadac*, adaptations espagnoles

1. La novela

El cómo y el cuándo se publican las novelas de Julio Verne en España nos muestra la importancia que, para los editores españoles, ha tenido el hecho de traducir e imprimir sus novelas. El número de traducciones y ediciones nos revela, así mismo, el interés de los lectores por las diferentes obras. Un primer estudio de las ediciones de *Viaje al centro de la Tierra*¹ se centró únicamente en el periodo entre 1867 y 1905 debido al extenso número editadas hasta nuestros días. Se publica posteriormente un análisis sobre las adaptaciones que la editorial Bruguera hizo de las novelas vernianas y de *Viaje al centro de la Tierra* en particular². Para poder determinar si solo se daba esa enorme difusión con las novelas más famosas, iniciamos esta investigación centrándonos en otra obra no tan

1 TRESACO María-Pilar, « *Viaje al centro de la Tierra*: las ediciones españolas del siglo XIX» in Tresaco, M.P. (coord.) *Alrededor de la obra de Julio Verne: escribir y describir el mundo en el siglo XIX*, Zaragoza, PUZ, 2011, pp. 145-171.

2 TRESACO María-Pilar, « Jules Verne en bande dessinée en Espagne », *Revue Jules Verne*, 33-34, 2011, pp. 139-151.

conocida por los lectores, *Hector Servadac, voyages et aventures à travers le monde solaire*.

Esta novela no ha dejado indiferente a los investigadores vernianos que la consideran muy distinta del resto de los *Viajes extraordinarios*. Dehs³ dice de ella

Hector Servadac est un roman étrange, en effet, il contient une des actions les plus invraisemblables de tous les *Voyages Extraordinaires*. [...] l'auteur semble avoir tenu beaucoup à ce roman : Il trouva que c'était un grand plaisir de l'écrire et il voulut même le publier dans un grand quotidien.

Dumas⁴ la define como sorprendente, ya que «Cette absence de crédibilité étonne dans l'œuvre de Jules Verne, dont la caractéristique est toujours d'apparaître plausible, même pour les histoires les plus fantastiques.» Por su parte, Mongin⁵ considera que «*Hector Servadac* est probablement le moins connu mais aussi le plus curieux des romans cosmographiques de Jules Verne.»

El resultado de la búsqueda es la constatación del elevado número de ediciones. Por ello, en este estudio, nos limitaremos al análisis de las adaptaciones y a comentar las dos primeras traducciones. Dejamos el estudio de las posteriores para otro artículo, aunque ya en 2005 Solà⁶ catalogó una parte de las mismas.

Verne escribió la novela *Héctor Servadac, voyages et aventures à travers le monde solaire* entre 1874 y 1876, publicándose inicialmente en el *Magasin d'Éducation et de Récréation* del 1º de enero al 15 de diciembre de 1877.

3 DEHS Volker, « Pourquoi Jules Verne a écrit *Hector Servadac* », *Bulletin Société Jules Verne*, 75, 1985, pp. 234-236, p. 234.

4 DUMAS Olivier, « Le choc de Gallia choque Hetzel », *Bulletin Société Jules Verne*, 75, 1985, pp. 220-221, p. 220.

5 MONGIN Jean-Louis, « *Hector Servadac*, un vrai faux roman scientifique », *Verniana*, 5, 2011-2012, pp. 15-29, p. 15.

6 SOLÀ Pere, « Las traducciones de *Hector Servadac* et *Clovis Dardentor* en España », in Lafarga, F., Méndez, P.S., Saura, A., (eds.), *Literatura de viajes y traducción*, Granada, Comares, 2007, pp. 371-381.

Aparece en dos volúmenes sin ilustraciones in-18, poniéndose a la venta el primero el 19 de julio del mismo año. En el periódico parisino *Le Figaro*, en el suplemento del miércoles 25 de julio de 1877 página 4, dentro de la sección *Revue bibliographique*, Philippe Gille comenta,

Le premier volume d'*Hector Servadac*, de Jules Verne, vient de paraître chez Hetzel ; c'est le récit de voyages et d'aventures à travers le monde solaire ; rien de plus naturel, pour M. Verne, que cette effroyable fantaisie qui jette ses héros dans les gouffres de l'immensité sidérale.

[...] C'est que tout est si bien prévu dans les récits de Jules Verne, c'est que la science y joue si utilement son rôle que la réponse y suit immédiatement le point d'interrogation, que l'esprit le plus positif finit par s'accommoder de ces récits merveilleux, qui eussent fait brûler vif leur auteur il y a deux siècles.

[...] Que nous réserve le second volume dont la publication vient de commencer dans le *Magasin d'Éducation*, nous nous empresserons de le dire à nos lecteurs [...]

La editorial Hetzel lo pone a la venta el 16 de noviembre del mismo año en formato *in-8º*, en un único volumen con dos partes, ilustraciones de Philippoteaux y grabados de Laplante con *cartonnage au monde solaire*.

2. Primeras traducciones

Se tradujo inmediatamente, como sucedía con toda la obra nueva de Verne. Ese mismo año 1877 la *Imprenta y Librería de Gaspar, Editores* de Madrid, en su *Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig* publica el primer volumen y al inicio del año siguiente el segundo (Img 1). En la portada se precisa “traducción española de D. N.F.Cuesta”, es decir, don Nemesio Fernández Cuesta.

Incorpora 68 de las 106 ilustraciones de la edición Hetzel. La publicación de la novela se anunció, como era la costumbre de esta editorial española, en la prensa de la época: en *El Imparcial* y *La Correspondencia*

de España de Madrid aparece la publicidad de la primera parte el 4 de noviembre de 1877 y la de la segunda el 6 de enero de 1878.

En el inventario de fondos de la liquidación de la sociedad *Gaspar editores* de 1881 se recoge, en el apartado correspondiente a la obra de Julio Verne, que de esta novela hay 376 ejemplares de la primera parte y 147 de la segunda⁷.



(*Img 1*)

En 1886 la editorial de *Agustín Jubera* se encarga de la publicación de la colección *Biblioteca ilustrada de Gaspar y Roig*. Esta edición es exactamente igual, salvo alguna palabra cambiada por un sinónimo, que la de *Gaspar* de 1877 repitiéndose los mismos errores. Los sucesores, Saenz de Jubera Hermanos, siguieron editando la obra hasta los primeros años del siglo pasado cambiando únicamente la portada de la misma pero sin incluir el nombre del traductor ni la fecha de la edición. Estas son las dos únicas editoriales que publicaron la obra en vida del autor.

⁷ Archivo histórico de protocolos notariales. Madrid. 5 de agosto de 1881, T. 34.504, folio 2901r.

3. Síntesis del argumento de la novela

Para poder comentar las adaptaciones debemos primero explicar el argumento de esta novela. Destacaremos que posee la gran particularidad de ser la única novela de Verne que se desarrolla en el Mediterráneo.

Nos presentan la rivalidad entre los protagonistas, el capitán francés Héctor Servadac y del conde ruso Wassili Timascheff. Ambos se retan a duelo por el amor de una joven viuda, hecho que ella desconoce.

La causa real de su duelo no deberá ser conocida por nadie ni mucho menos el nombre de la dama. La excusa oficial será una discusión musical sobre sus preferencias, uno a favor de Rossini el otro de Wagner. El duelo tendrá lugar la mañana del día siguiente, 1 de enero, pero no llegará a celebrarse porque esa misma noche un aerolito impactará contra la Tierra. Con sus habitantes, un fragmento de ésta, parte de Argelia septentrional, de Ceuta y de Gibraltar y unos islotes como Formentera, es desplazado al sistema solar donde se mueve creando su propia órbita. Tras el reencuentro de los dos protagonistas con sus respectivos servidores, Ben-Zuf y el teniente Procopio y los marineros rusos de la *Dobryna* se dedican a recorrer, todos juntos, este territorio al que llamarán Gallia, rescatando a los pocos supervivientes que han quedado aislados.

En Gibraltar, descubren un regimiento inglés que, aun a pesar de las precisas explicaciones de Servadac, no abandona su posición creándose una situación cómica y a la vez absurda, reflejo del humor de Julio Verne.

Seguidamente salvarán a Nina, única fémina de la obra, que será mimada por todos. Posteriormente se les unirán un judío alemán, Isaac Hakhabut, y unos gitanos españoles entre los que hay un niño, Pablo. Finalmente rescatarán a un anciano astrónomo, Palmirano Roseta, que se había quedado aislado en Formentera. Estaba a punto de morir pero, tras los cuidados de sus salvadores, realizará los cálculos que permitirán, aprovechando el acercamiento de Gallia a la Tierra, volver a su lugar de origen. Allí, extrañamente, nada ha variado, ni nadie se ha percatado de lo sucedido dos años atrás.

Estos dos últimos personajes se convierten en el foco de la acción como afirma Jean-Paul Dekiss «L'histoire de cette petite communauté ainsi

arrachée à la Terre se cristallise autour d'un personnage avare et méchant et d'un astronome doué, mais désespérément irascible⁸.»

4. Las adaptaciones

Hay que esperar 50 años tras la primera traducción para encontrar una adaptación de la obra en España.

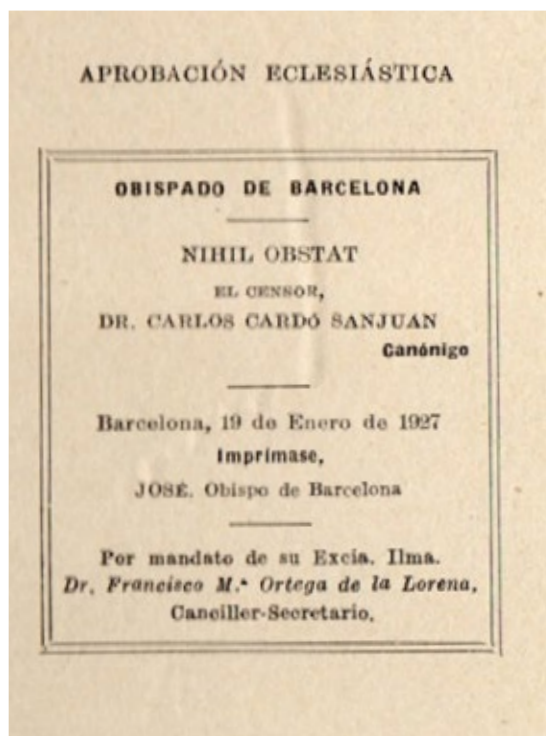
La editorial barcelonesa Ramón Sopena publicó la primera adaptación de *Héctor Servadac*. Esta versión de F. Cabañas Ventura, fechada en febrero de 1927, pertenece a la denominada *Biblioteca selecta*. Consta de dos volúmenes, 57 y 58 (Img 2), con 78 y 73 páginas repartidos en 8 y 6 capítulos respectivamente y que se subtítulan *El cataclismo* y *A través del espacio*.



(Img 2)

8 DEKISS Jean-Paul, *Jules Verne l'enchanteur*, Paris, du Félin, 2002, p. 216.

Esta obra tiene la aprobación eclesiástica del obispado de Barcelona que se repite en los dos volúmenes (Img 3). Es una particularidad que únicamente hemos encontrado en esta colección.



(*Img 3*)

La edición, muy cuidada en su presentación, contiene cuarenta y cuatro ilustraciones, ocho de ellas son de página entera y en color, pero no conocemos el nombre de su autor.

Los principales hechos que acontecen en la novela original están recogidos en esta adaptación.

Es interesante ver el amplio tratamiento que Cabañas Ventura hace del avaro judío alemán Isaac Hakhabut. Ya nos lo presentan en la portada del segundo volumen, en plena riña con el profesor Palmirano Roseta. Queda perfectamente descrito cuando, acompañado de una preciosa

ilustración (Img 4), comenta «Isaac Hakhabut pasaba el tiempo en contar y recontar el dinero que fluía a sus manos, por medio de la venta de sus mercancías⁹.»



(Img 4)

En los inicios de la novela no es uno de los protagonistas pero, en la evolución de la trama, su presencia es esencial para el desenlace de la obra. El ilustrador lo presenta, ya sea solo o acompañado por otros personajes, en ocho imágenes en blanco y negro¹⁰.

Mucho más secundarios son los dos personajes infantiles, Nina y Pablo. Verne les otorga, sin embargo, la finalidad de representar el renacer de un nuevo mundo,

Quant à Pablo et à Nina, adoptés, l'un par le comte Timascheff, l'autre par le capitaine Servadac, ils furent élevés et instruits sous leur direction.

9 VERNE Julio, *Hector Servadac*. (versión de F. Cabañas Ventura), Barcelona, Sopena, coll. "Biblioteca selecta", 1927 2ª p., p. 47.

10 *Ibid*, 1ª p., p. 60 y 2ª p., pp. 26, 28, 29, 35, 47, 55 y 68.

Un beau jour, le colonel Servadac, dont les cheveux commençaiient à grisonner, maria le jeune Espagnol, devenu un beau garçon, avec la petite Italienne, devenue une belle jeune fille. Le comte Timascheff avait voulu apporter lui-même la dot de Nina.

Et cela fait, les deux jeunes époux n'en furent pas moins heureux, pour n'avoir point été l'Adam et l'Ève d'un nouveau monde¹¹.

Son ellos los que cierran el relato, final que consta de dos peculiaridades. Es la única donde nos presentan una imagen de la pareja en el momento de su boda (Img 5¹²) y que las palabras finales del texto nada tienen que ver con el original sugerido por Verne: «Cuando tuvieron edad conveniente para ello, sus padres adoptivos los casaron. Ambos jóvenes, que eran buenos cristianos, fueron felices, porque Dios bendice la unión de los corazones sencillos y piadosos. FIN¹³»



(Img 5)

11 VERNE, *Op. cit.* 1877, 2ª p., p. 392.

12 VERNE, *Op. cit.* 1927, 2ª p., p. 72.

13 *Ibid*, 2ª p., p. 73.

El texto se enriquece mucho al contar con 44 imágenes. En ellas se refleja la tipología de los personajes con gran exactitud.

En la página 60 nos encontramos con una ilustración (Img 6) que recoge estas características. En primer plano aparecen el capitán Servadac, francés, hablando con el judío alemán Isaac y a la izquierda, observando, Ben-Zuf, el ayudante de Servadac y el conde ruso Timascheff y al fondo a la derecha se encuentran los españoles.



(Img 6)

Estos últimos vuelven a surgir en una ilustración (Img 7¹⁴) donde se dibujan dos ideas expresadas por Verne: la caracterización de los españoles y los efectos de la disminución de la gravedad,

Les Espagnols venaient de commencer un véritable fandango national. Or, en raison de ce qu'ils étaient diminués de poids, comme tous les objets placés à

14 *Ibid.* 1^a p., entre pp. 64 y 65.

la surface de Gallia, ils montaient dans l'air à une hauteur de trente à quarante pieds. Rien de plus comique, en vérité, que des danseurs apparaissant ainsi au-dessus des arbres. Ils étaient là quatre musculeux majos, qui enlevaient avec eux un vieil homme, entraîné malgré lui à ces hauteurs anormales. On le voyait paraître et disparaître, comme il arriva de Sancho Pança lorsqu'il fut si gaillardement berné par les joyeux drapiers de Ségovie¹⁵.



(*Img 7*)

En la edición de Hetzel no se encuentra ninguna ilustración que

¹⁵ VERNE, *Op. cit.* 1877, 1^a p., pp. 144-145.

recoja este baile, pero sí que se nos muestra a Ben-Zuf bailando delante de los españoles y del resto de los habitantes de Galia¹⁶.

Las ilustraciones de página entera representan situaciones que realmente no tienen gran transcendencia en el desarrollo de la novela pero reflejan los gustos del ilustrador y del adaptador. Es sorprendente que dos de ellas recojan a los personajes de la obra patinando, actividad que describe Verne como una manera de entretenerse en el duro invierno de Galia y que no tiene ninguna repercusión significativa en la obra.

Como en la novela, aparecen los tres mensajes incompletos del profesor Roseta que permitirán iniciar su búsqueda y lograr su posterior rescate. No aparece ninguno de sus razonamientos matemáticos aunque en la obra original son muy abundantes y además explican la progresión de la intriga y el desenlace final.

En definitiva, nos encontramos ante una adaptación que permite al lector tener una idea bastante precisa de la trama de la novela manteniéndose fiel a la redactada por Verne. El texto y las ilustraciones se complementan aunque estas últimas no siempre recogen los momentos más importantes o significativos de la obra. Se reeditó dos veces más, en 1935 y 1943.

Casi cincuenta años después, en 1976, surge la segunda adaptación de *Héctor Servadac* (Img 8). En este caso la comercializa la editorial Bruguera, posteriormente Ediciones B, dentro de la colección *Joyas literarias juveniles*, serie verde. Bajo el formato de cómic con trescientas ilustraciones a color consta de treinta páginas numeradas a partir de la cinco. La adaptación literaria es de Antonia Rodríguez Lázaro, el ilustrador interior es Ángel Pardo Ruiz y la cubierta de Antonio Bernal.

Es una verdadera adaptación, no únicamente por el hecho de ser en viñetas sino, por lo que es más fundamental, por cómo cuentan la historia. No es una novela sencilla de trasladar a este formato debido a su argumento, no obstante, tanto la adaptadora como el ilustrador realizan un gran trabajo.

En la primera página nos enfrentamos a variaciones importantes

16 *Ibid*, 1ª p., p. 176.



como el cambio de hora del duelo y lugar. Pero lo más revelador de que nos encontramos ante una adaptación es la descripción inventada para justificar el duelo entre Servadac y conde Basilio.

En la novela, tiene por origen una mujer, sin embargo, no se tendrá ninguna información de ella pues solo se la nombra, y además no aparece directamente en ningún momento de la obra: «C'était même cette rivalité qui allait mettre les deux adversaires les armes à la main, et cela, sans que la jeune veuve s'en doutât en aucune façon. D'ailleurs, on le sait, son nom, respecté de tous, n'avait pas été prononcé¹⁷.» Sin embargo, como se puede ver en las viñetas (Img 9), es la dama quien debe elegir. Es una manera muy atractiva de presentar el motivo del desencuentro entre Héctor y Basilio,

17 VERNE, 1877, *Ibid*, 1ªp., p. 11.

simplificando las posteriores explicaciones que hubieran sido necesarias para entender una de las consecuencias del final de la obra.

(*Img 9*)



Hay variaciones que no influyen en la trama, como el ascenso del teniente Procopio a capitán, o como el cambio de fecha de la recuperación del primer mensaje, ya no es el 21 sino el 24 de febrero¹⁸.

El ilustrador recoge los hechos narrados por el adaptador con un gran realismo. Así en la tercera página plasma, en una sola viñeta, la virulencia del fenómeno que acaba de suceder, origen de toda la novela (*Img 10*).

(*Img 10*)

En la quinta nos presenta



18 VERNE Julio, *Héctor Servadac*, Barcelona, Bruguera, 1977, pp. 9 y 12.

muy gráficamente el resultado de la ingravidez (Img 11).



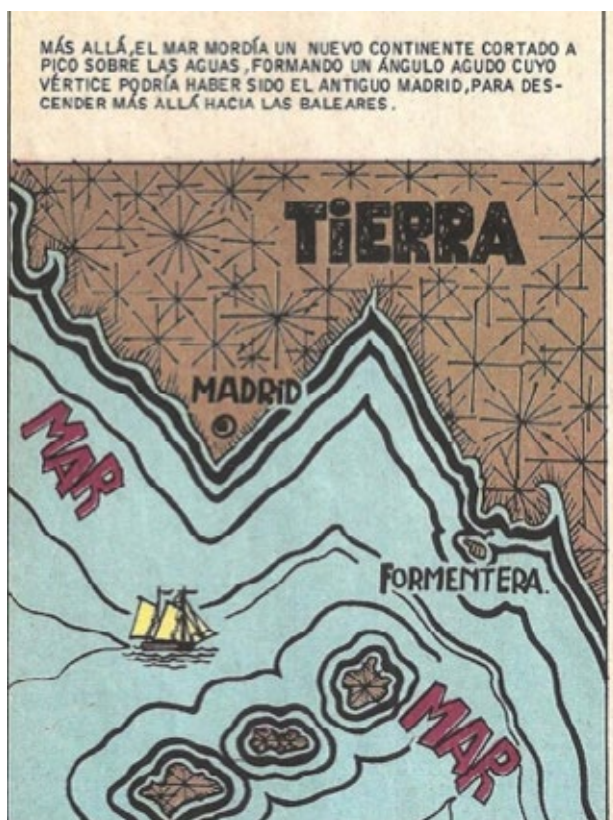
(Img 11)

Una clara evidencia de que se trata de una adaptación española es que la única viñeta con referencias geográficas recoge justamente sus costas (Img 12¹⁹). Verne lo describe así,

À partir de ce point, la mer profondément le nouveau continent, en formant un angle aigu, dont Madrid aurait dû occuper le sommet. Puis, la côte, redescendant au sud, venait empiéter à son tour sur l'ancien bassin et s'allongeait comme une griffe menaçante au-dessus des Baléares²⁰.

19 *Ibid*, p. 12.

20 VERNE, *Op. cit.* 1877, 1^a p., p. 115.



(Img 12)

La ilustración refleja la descripción verniana. No obstante, la adaptadora cita las otras tierras que conforman la Gallia de modo que el lector accede a toda la información geográfica²¹.

Aquella misma tarde, los veintidós habitantes de la isla se reunieron en asamblea general. Héctor explicó la situación.

—Que nosotros sepamos, de los antiguos territorios que componían el globo, sólo ha quedado esta isla, el peñón de Ceuta, las tierras donde encontramos a Nina y un trozo de la playa tunecina donde está la tumba de san Luis.

—El resto de los continentes han sido sustituidos por nuevos terrenos com-

21 VERNE, *Op. cit.* 1976, p. 17.

puestos de un mineral que nos es desconocido y completamente estéril. Los mares han sido sustituidos, también, por uno solo, el de Galia.

Hay que resaltar que no se muestra, en ningún momento, a los militares ingleses que permanecen en Gibraltar y toman Ceuta. Tampoco se considera conveniente transmitir la idea de avaricia que encarna el judío alemán y que Julio Verne describe con minuciosidad en su novela.

Además de los olvidos, las invenciones también forman parte de esta narración. Al adaptador no le parece lógico que no aparezca ninguna mujer en la obra. Lo remedia con la inclusión de unas españolas, como se recoge en la *Img 13*²².



(*Img 13*)

Considera que tiene que ser el protagonista el que tenga la idea de cómo salvarse del cataclismo, sin embargo, en la novela es el capitán Procopio, ayudante del conde ruso (*Img 14*²³).

²² *Ibid.*, p. 16.

²³ *Ibid.*, p. 27.



(Img 14)

Las dos últimas viñetas (Img 15) explican la reconciliación de los dos protagonistas. Lo realmente sorprendente es la petición de matrimonio que se describe: Pablo se lo pide a Nina, que acepta ruborizada²⁴, algo muy diferente de lo ya comentado y escrito por Verne.

(Img 15)



Podemos afirmar que esta adaptación al comic de *Héctor Servadac* transmite en líneas generales la trama de la novela original aunque, evidentemente, elimina componentes importantes de la obra. La narración del relato junto con los dibujos recogen la esencia de la novela.

²⁴ *Ibid.*, p. 30.

Su gran aceptación se evidencia en las ediciones que de ella se hicieron²⁵. La primera es, como hemos comentado, la de 1976²⁶ y con un precio de veinticinco pesetas. En el año 1982 encontramos la tercera edición, pero de la serie roja, por setenta y cinco pesetas. En todos los casos con el número 167 y variando solo la portada y contraportada exteriores.

Volviendo al año 1978, *Héctor Servadac* se edita en la colección recopilatoria *Super Joyas* en la que aparece junto a *Un drama en Livonia* y *Norte contra Sur*, al precio de setenta y cinco pesetas.

Ese mismo año 1978 se edita también en la colección *Grandes obras ilustradas de Julio Verne* volumen 2, junto a otras once novelas, reeditándose varias veces.

Por otra parte, se ofrece la posibilidad de encontrarla en el volumen XIII de la colección *Famosas novelas* junto a otras doce novelas de autores diferentes. Se trata de «lujosos tomos compiladores²⁷». Solo en 1978 ya se hacen dos ediciones.

En 1986, Ediciones B adquiere la editorial Bruguera. En 1987 se sigue publicando *Héctor Servadac*, lo único que cambia es la portada, el nombre de la colección *Grandes aventuras* y el precio, ciento cincuenta pesetas.

Siguiendo la misma estrategia comercial, editan *Aventuras clásicas ilustradas*. Compuesta por cinco tomos, *Héctor Servadac* aparece en el tercero junto a otras seis obras de cinco autores.

La última edición se publica como *Clásicos ilustrados*. Es el volumen 8 de los quince que lo componen y consta de siete obras de autores diferentes.

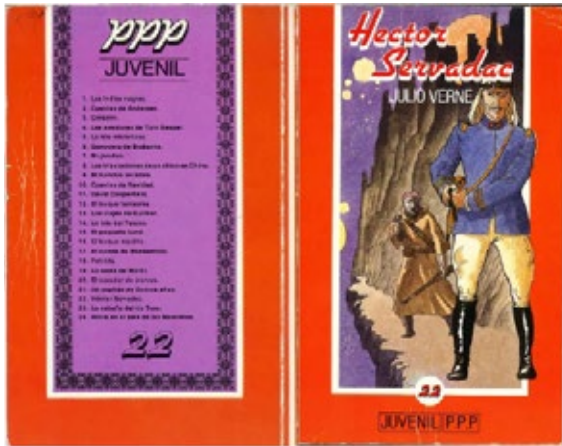
Ediciones B reeditó en 2009 la antigua colección *Joyas ilustradas juveniles*, con sesenta y dos volúmenes y tres obras en cada uno, aunque ya no se incluyó *Héctor Servadac*.

25 Ver cuadro completo de las ediciones y de las variantes de los derechos en el anexo.

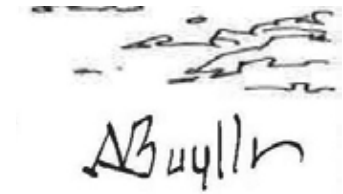
26 Cada descripción de una edición va seguida de la portada y contraportada externas de la misma.

27 REGUEIRA Tino, *Guía visual de la editorial Bruguera (1940-1986)*. Barcelona, Glénat, 2005, p. 149.

La tercera y última adaptación que se ha hecho de *Héctor Servadac* es de PPP Ediciones, Madrid 1986 (Img 16). La colección es PPP Juvenil, volumen 22. Consta de doscientas siete páginas y dieciséis ilustraciones a toda página en blanco y negro. No aparece el nombre del adaptador ni del ilustrador, del que solo tenemos la firma (Img 17) en las ilustraciones. En la base de datos de libros editados en España, el ISBN 978-84-7682-047-6, que corresponde al 84-7682-047 que aparece en los créditos del libro, revela que el «traductor» es Miguel González Casquel.



(Img 16)



(Img 17)

La primera sorpresa surge al constatar la distribución del número de páginas con respecto a las dos partes de la obra original: a las 203 páginas de la primera, el adaptador le consagra 167, reservando solo 40 a las 190 restantes.

Se presenta al judío Isaac (Img 18) totalmente integrado en la sociedad de Galia: “A los postres, rusos, franceses, españoles y la pequeña representación alemana, compuesta por el judío Isaac, brindaron por la patria común, la Tierra, con evidente regocijo²⁸”. Lo encontramos en tres

28 *Ibid*, p. 173.

imágenes, sin embargo, lo más absurdo es que están colocadas en el capítulo VII, páginas 137-152, donde se narra el encuentro con los ingleses, hecho en el que Isaac no interviene.



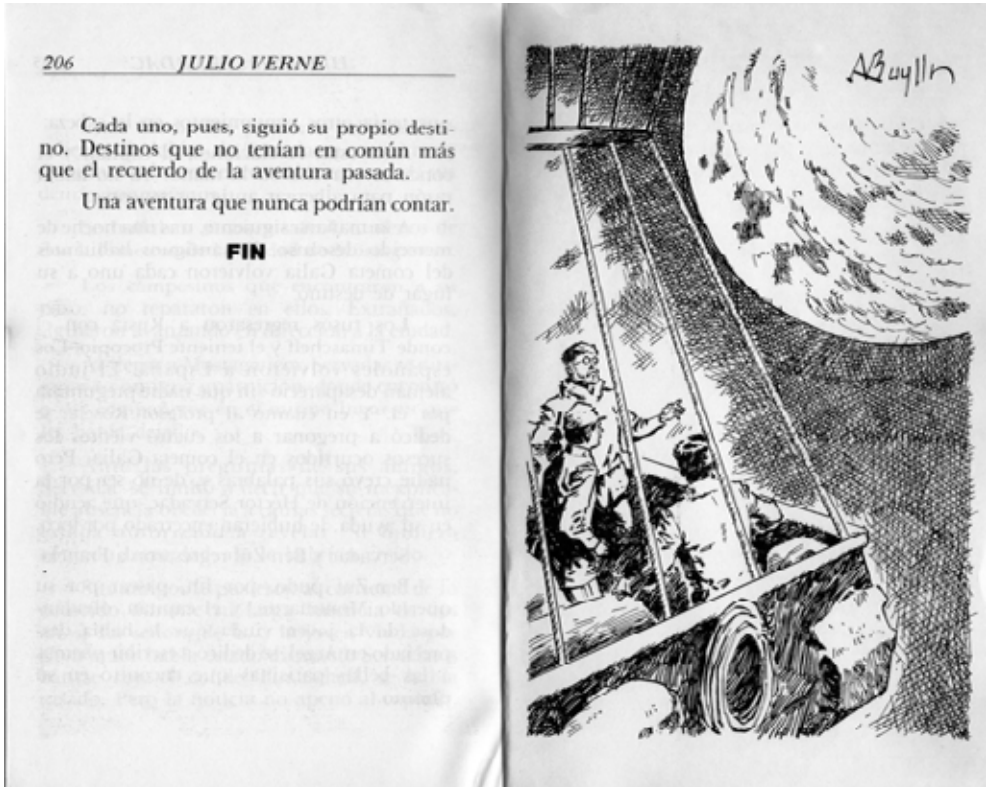
(*Img 18*)

Especialmente sorprendente es la aparición de Nina junto con los españoles. Eso elimina el encuentro de los dos niños, el español Pablo y la italiana Nina, el nacimiento y posterior desarrollo de una amistad eterna,

Ben-Zuf explicó a su anonadado capitán lo que pasaba. Durante la ausencia de la *Dobryna* y sus tripulantes, un grupo de españoles, entre los que destacaba por su belleza y simpatía una joven llamada Nina, que iba acompañada de una cabra como mascota. [...] Diez eran los españoles llegados a bordo de la *Hansa*, incluyendo a Nina y a un muchacho llamado Pablo que resultó ser simpático e inteligente²⁹.

²⁹ *Ibid*, pp. 155-156.

Y este hecho conlleva que el final de la obra (Img 19) resulte bastante cortante a la vez que asombroso y, desde luego, totalmente alejado del ofrecido por Verne.



(Img 19)

Las descripciones y acciones de los personajes no coinciden en la mayoría de los casos con el original. Esta adaptación destroza el concepto primordial de la obra: la regeneración social por medio de un nuevo concepto de vida.

5. Anexo

AÑO	COLECCIÓN	EDITORIAL	OBRAS	CUBIERTA
1976	JOYAS LITERARIAS JUVENILES	Bruguera	Héctor Servadac	Antonio Bernal Romero - 1976
1977	JOYAS LITERARIAS JUVENILES	Bruguera	Héctor Servadac	–
1977	FAMOSAS NOVELAS BRUGUERA	Bruguera	Aventuras de un grumete; Los hermanos Kip; Aventuras en el Mississipi; Aventuras de Allan Guatermain; Un drama en Livonia; Drama en el Pacífico; Prisioneros de los ogallallas; La vuelta al mundo de dos pilletes; Nuevas aventura de Robinson Crusoe; Los viajes de Marco Polo; Héctor Servadac; Los primos; Bajo las lilas	Antonio Bernal Romero - 1978
1978	JOYAS LITERARIAS JUVENILES	Bruguera	Héctor Servadac	Antonio Bernal Romero - 1977
1978	SUPER JOYAS	Bruguera	Un drama en Livonia; Héctor Servadac; Norte contra sur	Antonio Bernal Romero - 1978
1978	GRANDES OBRAS ILUSTRADAS DE JULIO VERNE	Bruguera	Las indias negras; Los piratas del «Halifax»; La casa de vapor; El archipiélago en llamas; El rayo verde; Los hermanos Kip; Un drama en Livonia; Héctor Servadac; Norte contra sur; Cinco semanas en globo; La esfinge de los hielos; En el país de las pieles	Antonio Bernal Romero - 1978
1982	JOYAS LITERARIAS JUVENILES (Serie roja)	Bruguera	Héctor Servadac	Antonio Bernal Romero - 1977
1987	GRANDES AVENTURAS	Ediciones B	Héctor Servadac	Antonio Bosch Penalva
1987/ 90?	AVENTURAS CLÁSICAS ILUSTRADAS	Ediciones B	La tienda de antigüedades; Drama en el Pacífico; Héctor Servadac; Simbad en el reino de Ahmin; Simbad contra el reino de las tinieblas; Lawrence de Arabia; Entre chacales	–
1992	CLÁSICOS ILUSTRADOS	Ediciones B	El último mohicano; Héctor Servadac; Genoveva de Brabante; El continente misterioso; Aventuras del capitán Singleton; Enrique de Lagardere; Aventuras de Huck Finn	Antonio Bernal Romero

ADAPTACIÓN	ILUSTRADOR INTERIOR	Nº ILLUSTRACIONES	ISBN	EDICIÓN	Nº	FECHA	PRECIO
Antonia Rodríguez Lázaro - 1976	Ángel Pardo Ruiz - 1976	300	84-02-04869-2	1ª	167	8/16/1976	25 pts.
–	–	300	–	2ª	167	–	–
Cassarel - 1978	Alfonso Cerón Núñez - 1978	300	84-02-05773-X	1ª	13	6/5/1978	75 pts.
Cassarel - 1977	Alfonso Cerón Núñez - 1977	300	84-02-04132-9	3ª	167	6/26/1978	30 pts.
Cassarel	Alfonso Cerón Núñez - 1978	300	84-02-05675-X	1ª	13	7/24/1978	75 pts.
Cassarel - 1978	Alfonso Cerón Núñez - 1978	300	84-02-05773-X	1ª	13	6/5/1978	75 pts.
Cassarel - 1977	Alfonso Cerón Núñez - 1977	300	84-02-04869-2	3ª	2	1/4/1982	75 pts.
–	Ángel Pardo Ruiz	300	84-7735-137-6	–	16	–	150pts.
–	–	300	–	–	3	–	–
José Antonio Vidal Sales	Alfonso Cerón Núñez / Ángel Pardo Ruiz	300	84-406-2824-2	1ª	8	–	–

6. Conclusión

Tras este estudio se puede afirmar que incluso las novelas menos conocidas de Julio Verne tienen un sitio dentro de las adaptaciones al español. En el caso de *Héctor Servadac* han sido tres y desde 1986 no se ha vuelto a editar ninguna.

La primera, Sopena 1927-1943, es una publicación muy cuidada y respetuosa con el original. Tanto el texto como las ilustraciones son un resumen, excepto la última imagen y el párrafo final, de la trama descrita por Verne.

La segunda, Bruguera 1977-1992, es una adaptación en comic que tuvo mucho éxito si tenemos en cuenta el número de ediciones en las que apareció. A pesar de las variaciones e invenciones del adaptador y del ilustrador, el lector puede seguir el desarrollo de la novela original. El motivo del duelo y la última viñeta son lo único que difiere de la idea de Verne. Hay que destacar que sintetizar en viñetas esta novela, por las particularidades de su argumento, no es una tarea ni sencilla ni fácil, sin embargo, en esta edición se ha conseguido que se entienda el fondo de la historia.

La tercera, P.P.P. 1986, no respeta el texto verniano, hace una distribución de los hechos muy asimétrica. Además, las ilustraciones están mal dispuestas y no son representativas de la trama de la novela.